

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ze względu na swoje Słowo i według swojego serca uczyniłeś tę całą wielką rzecz – aby pouczyć* swojego sługę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze względu na swoje Słowo i według swojej woli uczyniłeś tę wielką rzecz, aby pouczyć swojego sługę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ze względu na twoje słowo i zgodnie z twoim sercem uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, dając poznać je twemu słudze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dla słowa twego, a według serca twego uczyniłeś te wszystkie wielkie rzeczy, oznajmując je słudze twemu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dla słowa twego i według serca twego uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, tak żeś oznajmił słudze twemu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przez wzgląd na Twoje słowo i życzenie Twego serca dokonałeś całego tego wielkiego dzieła, aby pouczyć swego sługę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ze względu na swoją obietnicę i zgodnie ze swoim sercem uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, aby je poznał twój sługa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez wzgląd na swoje słowo i zgodnie ze swoimi zamiarami uczyniłeś całe to wielkie dzieło, aby pouczyć swojego sługę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez wzgląd na Twoje słowo i życzenie Twojego serca uczyniłeś te wspaniałe rzeczy, aby pouczyć Twojego sługę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ze względu na Twe słowo i według zamierzeń Twego serca czynisz, dając poznać Twemu słudze te wielkie rzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Через твоє слово Ти вчинив і за твоїм серцем Ти вчинив всю цю величність, щоб об'явити твому слугі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Z uwagi na Twoje Słowo i według Twojego serca spełniłeś wszystkie te wielkie rzeczy oznajmiając je Twemu słudze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez wzgląd na swe słowo i zgodnie ze swoim sercem uczyniłeś wszystkie te wielkie rzeczy, by dać je poznać twemu słudze.

¹⁾ pouczyć, לְהוֹדִיעַ, lub: wywyższyć, ogłosić (status).